

Multi-CAST

*Persian
translated texts*

Shirin Adibifar
University of Bamberg

May 2019
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Adibifar, Shirin. 2019. Multi-CAST Persian translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licensing terms can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Persian translated texts v1.1 last updated 8 May 2019
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.0.9045).

Contents

1	<i>g1-f-01</i> _____	1
	1.1 Utterances 0001–0019	1
2	<i>g1-f-02</i> _____	2
	2.1 Utterances 0001–0027	2
3	<i>g1-f-05</i> _____	4
	3.1 Utterances 0001–0021	4
4	<i>g1-f-07</i> _____	6
	4.1 Utterances 0001–0016	6
5	<i>g1-f-08</i> _____	7
	5.1 Utterances 0001–0020	7
6	<i>g1-f-09</i> _____	8
	6.1 Utterances 0001–0034	8
7	<i>g1-f-10</i> _____	10
	7.1 Utterances 0001–0030	10
8	<i>g1-f-01</i> _____	12
	8.1 Utterances 0001–0019	12
9	<i>g1-f-12</i> _____	13
	9.1 Utterances 0001–0014	13
10	<i>g1-f-14</i> _____	14
	10.1 Utterances 0001–0033	14
11	<i>g1-m-03</i> _____	16
	11.1 Utterances 0001–0011	16
12	<i>g1-m-04</i> _____	17
	12.1 Utterances 0001–0015	17
13	<i>g1-m-06</i> _____	18
	13.1 Utterances 0001–0009	18
14	<i>g1-m-13</i> _____	19
	14.1 Utterances 0001–0031	19
15	<i>g2-f-01</i> _____	21
	15.1 Utterances 0001–0020	21
16	<i>g2-f-02</i> _____	23

16.1	Utterances 0001–0018	23
17	<i>g2-f-03</i> _____	24
17.1	Utterances 0001–0022	24
18	<i>g2-f-04</i> _____	25
18.1	Utterances 0001–0013	25
19	<i>g2-f-05</i> _____	26
19.1	Utterances 0001–0010	26
20	<i>g2-f-06</i> _____	27
20.1	Utterances 0001–0023	27
21	<i>g2-f-07</i> _____	28
21.1	Utterances 0001–0016	28
22	<i>g2-m-08</i> _____	29
22.1	Utterances 0001–0017	29
23	<i>g2-m-09</i> _____	30
23.1	Utterances 0001–0013	30
24	<i>g2-m-10</i> _____	31
24.1	Utterances 0001–0017	31
25	<i>g2-m-11</i> _____	32
25.1	Utterances 0001–0009	32
26	<i>g2-m-12</i> _____	33
26.1	Utterances 0001–0018	33
27	<i>g2-m-13</i> _____	34
27.1	Utterances 0001–0017	34
28	<i>g2-m-14</i> _____	35
28.1	Utterances 0001–0013	35
29	<i>g2-m-15</i> _____	36
29.1	Utterances 0001–0018	36

1 g1-f-01

1.1 Utterances 0001–0019

0001	<i>yek āghayi dāšte az deraxt golābi mičide</i>	A man was picking pears from a tree
0002	<i>bad az deraxt miāyad payin sabade golābihā rā migozārad ān pāyin az tuye pišbandaš dar miyāvarad golābihā rā</i>	Then he climbs down the tree, puts he basket of pears down, takes out the pears from his cloth
0003	<i>mirizad tuye sabad</i>	puts them in the basket
0004	<i>bad yekiš rā barmidārad mimālad be pirāhanaš ke boxorad</i>	then he picks one of them, cleans it with his shirt in order to eat it
0005	<i>yek āghāyi ham az ān kenār dāšte rad mišode dāšte gusfandaš bozaš rā miborde čerā</i>	another man was passing and he was grazing his sheep or his goats
0006	<i>bad in āgha dobāre miravad bālāye deraxt ke golābi bečīnad yek pesar bačeyi bā dočarxe miāyād</i>	then he climbs up the tree again to pick pears. A boy comes on his bike.
0007	<i>in pesarbače barmidārad sabade golābihā rā migozārad jeloye dočarxeaš</i>	the boy takes the basket of pears and puts it in the front of his bike
0008	<i>miravad</i>	and he goes away
0009	<i>Tuye rāh ke dāšte mirafte yek dočarxesavāre diğar az kenāraš rad mišavad In havāsaš part mišavad čarxe dočarxeaš miravad ruye sang</i>	on his way while another bike is crossing right beside him, he gets distracted and his bike hits a stone
0010	<i>Dočarxe barmigardad hameye golābihā mirizad</i>	it falls and all the pears spill out
0011	<i>Se tā pesar bače dāštand ānjā bāzi mikardand</i>	three little boys were playing around
0012	<i>in se tā pesarbače miāynd beheš komak mikonand Golābihā ra jam mikonand</i>	these three boys come to help him gather the pears.
0013	<i>Pesar bačehe āmad ke dobāre savāre dočarxe beshavad beravad</i>	the little boy wants to get on the bike and ride away
0014	<i>Yek dafe ān se tā pesar bače mibinand ke kolāhaš oftāde Sut mizanand miistad</i>	Suddenly the three boys find out that the boy's hat was left there so they whistle to call him, he stops.
0015	<i>bad kolāhaš rā beheš midahand In ham se tā golābi be ānhā midahad</i>	they give him his hat and he gives them back three pears in return
0016	<i>Pesar bačeh miravad bā dočarxeaš va</i>	the boy went away on his bike
0017	<i>Dobāre nešān midahad ān āqāyi ke bālāye deraxt bude dāšte golābi mičide miāyd pāyin</i>	again it is shown that the man who is on the tree picking the pears climbs down
0018	<i>mibinad ey vāy yeki az sabadhāye golābiaš nist kame</i>	he sees that one of the baskets is not there, it's gone.
0019	<i>Hamān moqe ān se tā pesar bačeyi ke dāštand golābi mixordand az kenāraš rad mišavad ba ta'ajob az kenārešān rad mišavad va fekr mikonad kāre ānhā ast</i>	at the same time those three boys who are eating pears passing him by, he is crossing surprisingly while wondering whether the boys have stolen the pears

2 g1-f-02

2.1 Utterances 0001–0027

0001	<i>Xob dāstāne film injuri bud ke</i>	Well, the story begins
0002	<i>yek bāqbāni dašt mivehā golābi mičid az bālāye deraxt</i>	a gardner was picking pears on a tree
0003	<i>bad miyāmad migozāšt inhā rā tuye sabad</i>	he climbs down the tree and put them in the basket
0004	<i>yek bār ke rafte bud balāye deraxt dašt golābiha rā mičid</i>	once he had gone to the on top of the tree, and was picking pears
0005	<i>az dur nešān dād ke yani tuye film didim ke yek pesar bačei savāre dočarxe āmad</i>	it was shown from far away, we saw in the film that a boy came on a bike
0006	<i>va nazdike deraxte hamin baqbāne šod</i>	and approached the tree which the gardner was on
0007	<i>ta bāqbān bālāye deraxt bud</i>	while the gardner was on the tree
0008	<i>yek dāne az sabade golābihāyi ke čide bud rā gozāšt ruye dočarxe va šuru kard tuye rāh raftan</i>	he took one of the baskets which had been picked, put it on his bike and set off the road
0009	<i>bāqbān ham hiči az in sahne čizi nadid</i>	the gardner didn't notice anything of this scene
0010	<i>bad pesarbače raft az kenāre yek dočarxeye digari az kenāre yek doxtare dočarxe savāri ke rad šod</i>	then the boy passed another bike on his way
0011	<i>dočarxeaš oftād tuye yek dastandāzi</i>	his bike fell into a pothole
0012	<i>va zamin xord</i>	he fell down
0013	<i>tamāme golābihāyaš ham paxše zamin šodand</i>	all his pears spilled out
0014	<i>pā šod xodaš rā tekānd pāyaš rā negāh kard bebinad zaxm šode ya na</i>	he got up, dusted himself, looked at his foot to see whether it was injured or not
0015	<i>se tā pesarbačeye digar ān nazdiktar istāde budand beheš āmadand komakaš</i>	three boys who standing there came to help him
0016	<i>yek nafar golābihāyaš rā jam kard yeki tekānd lebāsaš rā</i>	one of them gathered up the pears, the other one cleaned his clothes
0017	<i>pesarbače savāre dočarxe šod āmad beravad</i>	the little boy got on his bike again and he was about to go
0018	<i>ān se nafare digar didand ke kolāhaš rā jā gozāšte</i>	the other three guys saw the little boy's hat left on the ground
0019	<i>yekišān āmad kolāhaš rā be pesarbače bedahad</i>	one of them came to give back the boy's hat
0020	<i>dar ezāye kolāhi ke beheš dād</i>	and instead of the hat they gave him
0021	<i>pesarbače ham se ta golābi beheš bargardānd</i>	the little boy gave them three pears
0022	<i>se ta golābi bargardānd va in pesarbačeha xošhāl az inke golābi dastešān rā gerefte šuru kardand hamintor bāzi konan bargāštand raftand samte mazrae</i>	he gave them three pears, they were really happy and went to the farm while playing
0023	<i>az ān taraf nešān dād ke bāqbān az deraxt āmad pāyin</i>	on the other hand, the gardner came down the tree
0024	<i>negāh kard did sabade golābihāyaš yekišān nist</i>	looked around, and found out one of the baskets was not there
0025	<i>bad haminjur mānde bud ke did u dāšt bā xodaš fekr mikard ke če etefāqi oftāde</i>	he was being surprised, while he was wondering what had happend

- 0026 *ke did se tā pesarbačeha āmadand samtāš* he saw the boys coming towards him
0027 *dārand golābihā rā mindāzand bālā va gāz* while playing and eating the pears, and that's it!
mizanand va hamin.

3 g1-f-05

3.1 Utterances 0001–0021

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Yek zamine xeyli bozorgi bud, mesle yek bāq ke pore deraxte sib bud</i> | there was a big farm or a garden full of apple trees |
| 0002 | <i>bad yek āqāyi ke hālā nemidānam sāhebe ān bāq bud yā yek mardome ādi bud rafte bud bālāye ān deraxt</i> | there was a man, whom I don't know whether he was the owner of the garden or some passerby, he went on top of the tree |
| 0003 | <i>sibhā rā az ruye deraxt mičid va hame rā rixte bud tuye se tā az in sabadhā</i> | he was picking apples and he put them all in three baskets |
| 0004 | <i>bad harkodām ke az ādamhāye ādi az kenāre ān bāq migozašt masalan yek āqāyi masalan bā gusfand yā bozaš yā gusāleaš az kenāre u ādi gozašt</i> | there were other people who were passing the man, for example another man with a goat |
| 0005 | <i>bad yek pesarbačeyi ke bā dočarxe dāšt rad mišod češmaš in sabadhā rā gereft</i> | A little boy on a bike who was passing saw the baskets |
| 0006 | <i>bad vaqti ke nazdike in sabadhā resid did kasi kenāre in sabadhā nist did ke mardi bālāye deraxt ast</i> | when he approached the baskets, he found out that nobody was there and a man was on the tree |
| 0007 | <i>dārad sibhā rā mičinad</i> | picking the apples |
| 0008 | <i>bad yeki az in sabadhā rā bardāšt gozāšt ruye dočarxeaš az kenāre ān āqā rad šod</i> | so he took one basket and put it on his bike and went away |
| 0009 | <i>bad zamāni ke dāšt rad mišod yekho yeki diğar bā dočarxe makuse u dāšt harkat mikard samtaš</i> | on his way he saw somebody else on a bike coming approaching him in the opposite direction |
| 0010 | <i>bad inqadr ke bā sorate ziad ān dustaš yā ān pesari ke bā sorate ziad dāšt harkat mikard yekdafe kolāhe ān pesari ke sibhā rā gerefte bud mioftad ruye zamin</i> | because of the speed of the the other bike coming from the other side, the boy's hat just fell down |
| 0011 | <i>bad pesar ke miravad donbāle kolāhaš az dočarxe mioftad pāyin</i> | when the boy tried to capture his hat, he himself fell down |
| 0012 | <i>vaqti ke dočarxeaš mixorad zamin az dočarxe mioftad pāyin hameye sibhāye tuye sabadaš mirizad</i> | and the apples spilled out |
| 0013 | <i>bad čand tā az pesarbačehayi ke hamseno sale xodaš budand dāštand bāzi mikardand bā rākete tennis</i> | there were also a few boys of the same age who were playing with tennis rackets |
| 0014 | <i>bad didand ke in pesar oftād zamin miravad in pesar rā komak mikonand</i> | they saw the little boy fell down, and they went to help him |
| 0015 | <i>bad tamāme sibhā rā bā hamdiğar jam mikonand mirizand dāxele sabad</i> | they helped him gather the pears and put them back into the basket |
| 0016 | <i>bad pesar ke motmaen mišavad sibhā jam šode sabad rā dobāre migozārad ruye dočarxeaš dārad harkat mikonad</i> | after gathering all the pears, the little boy put the basket on his bike again and he was about to leave |
| 0017 | <i>hamān pesari ke u rā komak karde bud yekho motevajehe kolāhaš mišavad</i> | a boy who helped the little boy noticed a hat on the ground |
| 0018 | <i>motevajehe kolāhaš mišavad bad miravad ke in kolāh rā midahad be hamān pesar bad zamāni ke kolāh rā beheš midahad</i> | he noticed the hat and he went to give it back to the boy, and when he returned the hat to him |
| 0019 | <i>az sabade hamān pesar čand tā sib barmidārad, be tedāde dustānaš</i> | he took a few pears from the basket for his friends |

- 0020 *bad sibhā rā midahad daste dustānaš bad hamān lahzeyi ke inhā dārand rad mišavand hamān āqāyi ke bālāye deraxt bud miāyad pāyin miravad sabadhāyaš rā mišmorad mibinad yeki az sabadhāyaš kam ast* he gave his friends the pears and when they were passing altogether, the man who was on the tree came down and counted his baskets and found out that one of them was gone
- 0021 *bad hamān moqe pesarbačehā az hamān qesmati ke kenāre in āqā hast rad šodand hamān jur ke dāštand ba rāketešān bāzi mikardand engār ke sibhāyi ke dar dastešān bud tavajohe in āqā rā jalb karde bud* at the same time the boys were passing while playing with their racquets and the man notices the apples in their hands

4 g1-f-07

4.1 Utterances 0001–0016

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Yek āqāyi bud az deraxt rafte bud bālā dāšt sib mikand</i> | There was a man on a tree who was picking apples |
| 0002 | <i>baad sibhāyaš rā čid, āvard rixt tuye sabadaš</i> | After picking the apples, he climbed down to put the apples into the basket |
| 0003 | <i>yek rahgozari hamintori bā gusfandaš rad šod</i> | somebody passed by with his sheep |
| 0004 | <i>baad yek bačeyi āmad, did u dārad bālāye deraxt sibhā rā mikanad aval xāst yek dāne bardārad baad ke did havāsaš nist sabade sib rā kollan bardāšt</i> | Then a kid just came and saw that the man is on the tree, first he wanted to take one apple but he took the whole basket |
| 0005 | <i>bā xodaš bord yek dočarxesavāri dāšt az ruberu miyāmad</i> | he took the basket and went away, there was a girl coming the opposite direction |
| 0006 | <i>havāsaš parte u šod</i> | He got distracted by her |
| 0007 | <i>sabad rixt kolle sibhā rixt birun</i> | the basket fell and all the apples spilled out of it |
| 0008 | <i>do se tā pesari ke dāštand bāzi mikardand bā ping pong dāštand rad mišodand</i> | there were a few passing by while playing ping pong |
| 0009 | <i>sibhāyaš rā jam kardand barayaš</i> | they gathered all the apples for him |
| 0010 | <i>rixtrand baad rad šod kolāhaš ham ruye zamin mānde bud</i> | they put them in the basket and he went away while his hat was still on the ground |
| 0011 | <i>kolāhaš rā ham beheš dādand</i> | they gave him his hat too |
| 0012 | <i>se tā pesarhā ham rad šodand</i> | and the three boys left too |
| 0013 | <i>dāštand az kenāre deraxt rad mišodand ke didand ān āqāhe ke bālāye deraxt dāšt sib mičid</i> | while they were passing by the tree, they saw the man who were picking apples |
| 0014 | <i>āmad pāyin yek negāhi be inhā andaxt</i> | he climbed down the tree and took a look at them |
| 0015 | <i>baad zarfe sibhāyaš rā ham šemord</i> | then he started counting his baskets |
| 0016 | <i>did be jāye inke se tā bāšad do tā ast bā taajob be inhā negāh kard inhā ham rad šodand</i> | he found out one of the basket was not there, he looked at them surprisingly and they just left. |

5 g1-f-08

5.1 Utterances 0001–0020

0001	<i>Yek ruze garme tābestāni yek āqāye xāreji tuye mazra'e bude</i>	One of the hot summer days, there was a man in the farm
0002	<i>miravad bālāye deraxt sib mičīnad, sibe sabze torš</i>	he climbs up a tree to pick apples
0003	<i>bad inhā rā jam mikonad tuye sabad</i>	then he puts them in the basket
0004	<i>bad yek āqāyi bā olāqaš rad mišavad</i>	then another man came on a donkey
0005	<i>salām ham nemikonad rad mišavad</i>	he doesn't say hello and passed
0006	<i>bad yek pesari miyāyad</i>	then a boy came
0007	<i>sabad rā barmidārad</i>	takes the basket
0008	<i>šāyad ham midozdad</i>	or maybe steals it
0009	<i>miravad</i>	goes away
0010	<i>bad xeyli sāde tuye jādeyi bude</i>	then simply he was on the road
0011	<i>mixorad be yek doxtari ke dāšte az ān taraf barmigašte</i>	runs into a girl who was coming back
0012	<i>bā dočarxe tasādof mikonad</i>	he hits the girl's bike
0013	<i>Xolāse inhā mirizand xeyli kilišeyi</i>	they spilled out
0014	<i>bad yek čand tā pesar či dāšand ānjā bāzi mikardand</i>	afterwards a few boys were playing there
0015	<i>bad ping pong va xolāse miāyand komakaš mikonand otomātik va in be rāhe xodaš ān be rāhe xodaš</i>	playing ping pong and they came to help him automatically and everybody goes on his own way
0016	<i>bad barmigardad pesare, pesare na, ānhā</i>	then the boy comes back, not the boy, they
0017	<i>miravand samti ke az čiz rad mišavand az ān āqāhe ke dāšte sib mičīde</i>	they go towards the man who was picking apples
0018	<i>bad āqāhe miguyad e sibhāye man ku?</i>	then the man asks himself: where are my apples?
0019	<i>Inhā bordand</i>	did they take them?
0020	<i>Inhā buyi azašān boland nemišavad!</i>	it doesn't seem they have stolen them

6 g1-f-09

6.1 Utterances 0001–0034

- 0001 *Film avalaš bā sedāye xorus darvāqe šoru šod* the movie begins with the sound of a rooster
- 0002 *nazare xodamam begam? Faqat tozih bedam?* Should I say my opinion or just explain the film?
- 0003 *Bā sedāye xorus šoru šod film* it started with the sound of rooster
- 0004 *badaš yek bāqbāni rā nešān dād ke yek kolāhe bozorgi saraš bud yek dastmāl gardane qermez dore gardenaş bud ke dar hāle čidane golābi bud in bāqbān* then we saw a gardner who has a big hat on his head, and a red scarf around his neck, he was picking the pears
- 0005 *bad ke golābihā rā čid* after picking the pears
- 0006 *yani ba yek hālate ešqe xeyli xubi bā golābihāyaš dar vaqe bā yek hālate xub golābihāyaš rā tamiz kard dobāre gozāšt tuye sabadaš* he cleans the pears with lots of joy and interest, and put them in the basket
- 0007 *bad dobāre az nardebān raft bālā šoru kard be čidane mojadade darvāqe golābihā* again he climbed up the tree and started picking the pears again
- 0008 *ke mičid mirixt tuye dāmanaš va bad dobāre miyāmad pāyin* he was picking them, keeping them in his clothes and them coming down to put them in the basket
- 0009 *va dobāre mirixt tuye sabadhāyaš* and again he was putting them in the basket
- 0010 *albate tuye paszamineye film yek čizi ham nešān dād ke sedāye boz miyāmad darvāqe* but in the background we heard the sound of a goat
- 0011 *ke yek kešāvarzi hālā nemidānam ya yek kasi tuye zamine āmad bā bozaš az kenāre golābihā rad šod* a farmer with a goat came by and passed the baskets
- 0012 *bad yek bačeyi rā nešān dād ke az dur darvāqe , jāleb bud ke bā yek lebāse moštarak bā xode bāqbān bud bačehe* then we saw a little boy who has almost the same clothes as the gardner
- 0013 *ke yek kolāhi dāšt bāz yek dastmāl gardane qermezi dore gardenaş bud* he was also wearing a hat and a red scarf around his neck
- 0014 *savāre dočarxe āmad rad mišod avalaš xāst yek dāne golābi bardārad az tuye sabad* he came on a bike, and wanted to take one pear
- 0015 *bad be fekraš resid ke bahbah mitavānad hameye sabad rā dāšte bāšad čon bāqbān ruye deraxt ast dastaš beheš nemiresad* but since the gardner was on the tree he changed his mind and decided to take the whole basket
- 0016 *bad sabad rā bardāšt gozāšt ruye dočarxeaš* he took the basket and put it on his bike
- 0017 *ke dočarxeaš bozorgtar az xodaš bud yek zare nāmoteādel bud* and the bike was much bigger than the boy
- 0018 *nešast ruye dočarxe ke hālā bā har zahmati ke bud sabad rā gozāšt ruye dočarxeaš va pedal zad šoru kard be harkat kardan* he put the basket on the bike and rode away
- 0019 *bad hālā tuye in zamine az ruberuyaš dar vāqe yek doxtari bā yek dočarxeye digari dāšt miyāmad ke hālā šayad mahve zibayiaš šod yā hālā bače bud nemidānam če šekli* at the same time right in the opposite direction there came a girl on a bike, I think the boy got distracted by her beauty or maybe she was just a kid, I have no idea.
- 0020 *ke mahve u šod ke kolāhaš darvāqe gereft be doxtare ke dāšt rad mišod hālate bāde darvāqe dočarxeye ruberuyi gereft be kolāhe in kolāhaš oftād havāsaš raft be kolāhaš* he got distracted and the hat was taken off and he tried to capture the it

- 0021 *xord zamin golābihāyaš rixt albate xob tuye pas zamineye film xeyli durbin zoom karde bud ruye golābihā manovr midād, ruye sabad, golābi, golābi ke oftād ruye zamin* he fell down, the pears spilled out
- 0022 *bad dige pesare boland šod pāyaš dard mikard šoru kard lebāshāyaš rā tekāndan* the boy got up and his foot was aching, he tried to dust his clothes
- 0023 *yek zarre darvāqe pāyaš rā nāz kardan va inke dard dārad* he had pain
- 0024 *bad se tā bače rā nešun dād ke az dur istāde budand in rā negāh mikardand āmadand nazdik beheš komak kardand* then we saw three boys who were standing a bit farther and looking at him, they approached to help him
- 0025 *ke golābihā rā jam kard ye kodām az in pesarhā, yek sahnei ke bištar hālate lāte mahal rā nešān midahad ke sut mizanand harkat mikonand miāyand jolo, yek hamčīn hālāti bud šāyad* they helped him to gather up the pears
- 0026 *vali komak kardand be pesrare golābihāyaš rā jam kard tuye sabad gozāšt* they helped the little boy to gather the pears and put them back into the basket
- 0027 *bad bā rāketāš bāzi mikard pesare yek raketi dāšt ke modām yani sedāye ān tup engār ke masalan yek musiqie matni bāšad hey tup rā ruye rāket bāzi midād* the boy was playing with a tennis racket, the sound of the ball on the racket could be heard in the background
- 0028 *ke bad komak kard ke dobāre sabad rā bogzārad in pesare dobāre bargāšt ke sabade por az golābi rā bogzārad ruye dočarxe va harkat konad* they helped him, the boy came back to put the basket on his bike and leave
- 0029 *bad se tā golābi darvāqe mesle dastmozd yā hālā tašakor az inke in kār hā rā kardand golābihā rā bardāstand* he gave them three pears to thank them, and they accepted them
- 0030 *va dar hāle xordan bargāstand va pesare raft* and the boy went away
- 0031 *va inhā ham bargāstand va darvāqe bāqbān āmad pāyin* they left and the gardner came down the tree
- 0032 *šoru kard negāh kardan did yeki az sabadhāyaš kam ast* he took a look at his baskets and found out one of them was gone
- 0033 *bad hālā durbin nešān midād ke golābihā rā bāqbān dar daste inhā darad mibinad ke inhā bā hālate xordan dārand mixorand va rad mišavand* then we saw that the gardner noticed the pears in boys' hands while they were eating and passing
- 0034 *va kārī ham xob az dastaš šāyad barnemiyāmad digar sabade golābie u bud rad šodand va raftand.* he couldn't actually do anything and the boys left

7 g1-f-10

7.1 Utterances 0001–0030

- 0001 *Yek ruz sobh, sobhe zud, vaqte xorus xān moqei ke sedāye xorus miyāmad* One morning, one early morning, when the rooster was crowing
- 0002 *marde bāqbān az deraxt bālā raft ke golābihā rā bečīnad* the gardner climbed up the tree to pick pears
- 0003 *yek seri golābi čid āvard pāyin* he picked some pears and brought them down
- 0004 *gozāšt rixt tuye sabad čand tāyaš rā bā dastmal gardanaš pāk kard* put them in the basket, cleaned a few with his scarf
- 0005 *bad dobāre az nardebān raft bālā ke baqiyeaš rā bečīnad* then again he climbed up the ladder to pick the pears again
- 0006 *Dar heyne inke dāšt mičid yek marde javāni bā yek boz āmad rad šod* while picking, a young man came with his goat, he crossed the gardner over
- 0007 *bad yek pesare kučaki bā dočarxe dāšt rad mišod* then a little boy on the bike was passing
- 0008 *ke āmad rad bešavad sabadhāye golābi rā ke did vasvase šod az dočarxe piyāde šod* While crossing, he saw the pear baskets and got tempted so he got off the bike
- 0009 *va āmad man fekr kardam aval momken ast yeki do tā bardārad ke bexāhad boxorad bad didam na kolle sabad rā, yeki az se sabad rā bardāšt* and came, I thought that he might take one or two pears to eat, but then I saw he took the whole basket, one of the baskets
- 0010 *gozāšt ruye dočarxeaš az sabadhāye xeyli por rā va dar haghighat dozdidaš* he put it on his bike, one of the full baskets, actually he stole it.
- 0011 *Vaqtī ke dāšt miraft yavāšaki in kār rā kard marde bāqbān ruye nardebān vasate šāxo barge deraxt dāšt golābi mičid nadid* while he was going away, he did it secretly, the gardner was still on top of the ladder picking the pears, so he couldn't see the scene
- 0012 *motevajeh našod* he didn't notice anything
- 0013 *vaqtī pesar dāšt ba sabade golābi bā dočarxe miraft* when the little boy was leaving with the basket on his bike
- 0014 *yek pesare kučake digar ba dočarxe az baqaleš rad šod* another little boy on a bike passed him
- 0015 *havāsaš part šod* he got distracted
- 0016 *pesare kučak kolāhaš rā bād bord va saraš rā bargardānd kolāhaš rā bād bord havāsaš part šod va bā dočarxe oftād zamin* the wind blew off the boy's hat, he turned back, he got distracted and fell down
- 0017 *sabade golābihā ham oftād va tamāme golābiha ham paxše zamin šod* the basket fell off the bike too, and all the pears spilled out
- 0018 *va vaqtī in etefāq oftād čand tā pesare kučake digar šāhede in manzare budand* when that happend, a few boys were watching the scene
- 0019 *ān kenār istāde budand* they were standing near the place
- 0020 *va āmadand be in pesar komak kardand dočarxeaš rā boland kardand golābihā rā jam kardand tuye sabad rixtand* and they came to help the boy, gathered up the pears and put them in the basket
- 0021 *lebāshāye pesar rā tekāndand pesar engār pāyaš zaxm šode bud* they dusted the boy's clothes, it seemed that his foot was injured
- 0022 *vali beheš komak kardand dobāre savāre dočarxe šavad sabadaš rā gozāstand ruye dočarxe ke dobāre rāh bioftad* but they helped him to get on his bike again, put the basket on the bike and go
- 0023 *va jolotar ke raftand va pesar ke rāh oftād* they went a bit farther and the boy had already left

- 0024 *inhā, pesar bačehā jolotar ke āmadand kolāhe pesare rā peydā kardand* they, the boys came farther, and found the little boy's hat
- 0025 *va beheš raftand dādand va dar ezāyaš čand tā golābi be onvāne tašakor gereftand* they gave it back to him and in return they received a few pears
- 0026 *se tā golābi dar haqiqat čon se nafar budand* three pears actually, because they were three
- 0027 *va šoru kardand xordane golābihā dar eyne hāl, marde bāqbān az deraxt āmad pāyin* then they started eating them, at the same time the gardner climbed down the tree
- 0028 *va sabadhāyaš rā šemord va did yekišān kam ast* and counted his baskets and found out that one of them is not there
- 0029 *va taajob kard ke če etefāqi oftāde va če juri šode ke dozdide šode yā mānde bud ke če etefāqi oftāde ke in se tā bače āmadand dar hāle gāz zadane golābi az kenāraš rad šodand* he got surprised and while he was wondering what had happend to the basket, the three boys arrived eating the pears, and passed the man
- 0030 *va mard ham ba taajob behešān negāh mikard ke če etefāqi oftāde va āyā inhā hamān golābihā hastand golābihāye dozdide šodeye mard hastand kojā mitavānand bāšand in bačehā dozdidand yā či šode* and the man was looking at them surprisingly and wondering what had happend to the basket, whether these pears are the stolen pears of his, where they could be, whether these boys stole the basket, or what happend.

8 g1-f-01

8.1 Utterances 0001–0019

- 0001 *yek āghayi dāšte az deraxt golābi mičide* A man was picking pears from a tree
- 0002 *bad az deraxt miāyad payin sabade golābihā* Then he climbs down the tree, puts he basket of pears down, takes out the pears from his cloth
rā migozārad ān pāyin az tuye pišbandaš dar miyāvarad golābihā rā
- 0003 *mirizad tuye sabad* puts them in the basket
- 0004 *bad yekiš rā barmidārad mimālad be pirāhanaš ke boxorad* then he picks one of them, cleans it with his shirt in order to eat it
- 0005 *yek āghāyi ham az ān kenār dāšte rad mišode dāšte gusfandaš bozaš rā miborde čerā* another man was passing and he was grazing his sheep or his goats
- 0006 *bad in āgha dobāre miravad bālāye deraxt ke golābi bečīnad yek pesar bačeyi bā dočarxe miāyād* then he climbs up the tree again to pick pears. A boy comes on his bike.
- 0007 *in pesarbače barmidārad sabade golābihā rā migozārad jeloje dočarxeaš* the boy takes the basket of pears and puts it in the front of his bike
- 0008 *miravad* and he goes away
- 0009 *Tuye rāh ke dāšte mirafte yek dočarxesavāre digar az kenāraš rad mišavad In havāsaš part mišavad čarxe dočarxeaš miravad ruye sang* on his way while another bike is crossing right beside him, he gets distracted and his bike hits a stone
- 0010 *Dočarxe barmigardad hameye golābihā mirizad* it falls and all the pears spill out
- 0011 *Se tā pesar bače dāstand ānjā bāzi mikardand* three little boys were playing around
- 0012 *in se tā pesarbače miāynd beheš komak mikonand Golābihā ra jam mikonand* these three boys come to help him gather the pears.
- 0013 *Pesar bačehe āmad ke dobāre savāre dočarxe beshavad beravad* the little boy wants to get on the bike and ride away
- 0014 *Yek dafe ān se tā pesar bače mibinand ke kolāhaš oftāde Sut mizanand miistad* Suddenly the three boys find out that the boy's hat was left there so they whistle to call him, he stops.
- 0015 *bad kolāhaš rā beheš midahand In ham se tā golābi be ānhā midahad* they give him his hat and he gives them back three pears in return
- 0016 *Pesar bačeh miravad bā dočarxeaš va* the boy went away on his bike
- 0017 *Dobāre nešān midahad ān āqāyi ke bālāye deraxt bude dāšte golābi mičide miāyd pāyin* again it is shown that the man who is on the tree picking the pears climbs down
- 0018 *mibinad ey vāy yeki az sabadhāye golābiaš nist kame* he sees that one of the baskets is not there, it's gone.
- 0019 *Hamān moqe ān se tā pesar bačeyi ke dāstand golābi mixordand az kenāraš rad mišavad ba ta'ajob az kenārešān rad mišavad va fekr mikonad kāre ānhā ast* at the same time those three boys who are eating pears passing him by, he is crossing surprisingly while wondering whether the boys have stolen the pears

9 g1-f-12

9.1 Utterances 0001–0014

- 0001 *Dāstāne film tuye yek mazraei dārad etefāq mioftad* the story takes place in a farm
- 0002 *baad yek āqāyi rā nešān midahad ke dārad golābihāye xeyli dorosti rā az deraxt mičīnad* A man is picking big pears from a tree
- 0003 *baad golābihā rā migozārad tuye lebāsaš miāyad mirizad tuye sabad se tā sabad rā čide bude pāyine deraxt* he puts the pears in his clothes, climbs down the tree and puts them all in the basket, there were three baskets down the tree
- 0004 *baad nešān midahad ke yek pesarbačeyi albatte xob ānjā masalan hastand miāyamadand miraftand ādamhāye digar ham budand masalan yeki bā gāvaš miāyad rad mišavad* other people pass by, for instance somebody came with a cow
- 0005 *baad yek pesarbačeyi bā dočarxe miāyad vaqti ke dārad az kenāre in deraxt rad mišavad mibīnad ke se tā sabade golābi ānjā ast* then a little boy comes and while he is passing by the tree he notices three baskets of pears
- 0006 *yek negāhi aval miandāzad bebinad āqāhe havāsaš hast sāhebe golābihā mibīnad na havāsaš nist* he looks at the man on the tree to see whether he is watching him or not
- 0007 *sabade golābi rā migirad migozārad jeloye dočarxeaš bā dočarxeaš hamintor ke miraft yek koluxi jeloyaš bud, in mixorad be ān kolux va mioftad* he takes the basket and puts it in front of his bike, while he was riding, his bike hits a rock and he falls down
- 0008 *bā dočarxe mioftad ruye zamin baad alāve bar inke kolāhaš mioftad sabadaš vājgun mišavad tamāme golābihā mirizad ruye zamin* his hat falls down too and all the pears spills out of the basket
- 0009 *baad se tā pesarbačeye hamsenosālaš dārand az ānjā rad mišavand* then three boys are passing
- 0010 *miāyand beheš komak mikonand ham in rā boland mikonand ham golābihāyaš rā jam mikonand tuye sabad migozārand* they come to help him get up, gather his pears and put them back into the basket
- 0011 *va in be rāhaš edāme midahad* and he goes away
- 0012 *baad in āqāhe ke sāhebe golābihā ast az deraxt ke miāyad pāyin* the man who owns the pears climbs down the tree
- 0013 *aval negāh mikonad mibīnad yeki az sabadhāyaš kam šode ast mišomarad mibīnad ke bale sabadaš rā dozd borde* he takes a look at the baskets and found out that one of them is not there, he counted and yes one of the baskets was stolen
- 0014 *baad in se tā pesare kolāhe ān pesare dozd dastešān bud dārand az kenāre inhā rad mišavand baad in hamintor negāh mikonand fekr konam šak karde ke inhā bardāštand vali kāri az dastaš bar nemiāyad.* the boys had the little boy's hat, they are passing by the man, and he was looking at them wondering whether they have taken the basket but he couldn't do anything about it.

10 g1-f-14

10.1 Utterances 0001–0033

- | | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>Yek bāqi bud fekr konam yā yek zamini ke hič hesāri doraš nabud</i> | there was a garden I think with no fence around it |
| 0002 | <i>yek deraxte golābi bud</i> | there was a pear tree |
| 0003 | <i>baad yek āqāyi ham dāšt ānjā golābi mičid</i> | and a man was picking pears from it |
| 0004 | <i>do tā sabade golābi por dāšt golābi mičid</i> | two baskets full of pears |
| 0005 | <i>baad sedāye boz va az injur čizhā ham miyāmad</i> | then there was the sound of a goat or something like that |
| 0006 | <i>baad yek āqāyi bā yek boz az ānjā rad mišavad</i> | then a man with a goat is passing |
| 0007 | <i>baad in āqā miāyad dobāre golābihā rā mičinad miravad bālā</i> | then again the man goes up the tree and picks the pears |
| 0008 | <i>miravad bālāye deraxt, az ān var yek pesarbače bā dočarxe az kenāre golābihā rad mišavad</i> | he climbed up the tree, then a little boy on a bike comes by |
| 0009 | <i>miāyad miresad be in sabadhāye golābi negāh mikonad mibinad dorobaraš hičkas nis, negāh mikonad mibinad āqāhe ān bālā ast saraš ham garm be čidane mive ast</i> | he sees the baskets, looks around, nobody is there and the man is on the tree picking pears |
| 0010 | <i>miāyad yek sabade golābihā rā barmidārad, migozārad joloye dočarxeaš, bārbande dočarxeaš, baad miravad</i> | he takes one of the baskets, puts it in front of his bike and goes away |
| 0011 | <i>vaqti dāšt miraft az ān masiri ke miravad tuye jade yek doxtari rā mibinad, yek doxtari dāšt az ruberu miyāmad</i> | on his way he sees a girl who is coming the opposite direction |
| 0012 | <i>inhā jade tang bud, xeyli bārik bud, az kenāre ham ke rad mišavand, hālā nemidānam bād bud yā doxtare beheš xord in dāšt doxtar rā negāh mikard</i> | the road was narrow, while they are passing by, he is watching the girl |
| 0013 | <i>kolāhaš mioftad baad in ham havāsaš part mišavad baad haminjur ke dāšt doxtar rā negāh mikard mixorad be yek sangi</i> | his hat falls down, he gets distracted and while he is staring at the girl, he goes over a stone |
| 0014 | <i>mixorad zamin</i> | he falls down |
| 0015 | <i>bā dočarxe mixorad zamin tamāme golābihāyaš paxš mišavad ruye zamin</i> | and all the pears spilled out of the basket |
| 0016 | <i>baad haminjur ruye zamin nešaste bud digar baad yekho sedāye yek čizi engār yek sedāyi mesle dārkub miyāmad</i> | he was sitting on the ground and the sound of a woodpecker or something like that could be heard |
| 0017 | <i>baad negāh mikonad mibinad se tā pesarbače hastand</i> | he looks around and sees three boys |
| 0018 | <i>yekišān yek rākete tennis dārad bā yek tup hey mizanad be rāket</i> | one of them has a racquet in his hand and plays with a ball |
| 0019 | <i>baad ānhā miāyand pišaš yani do tāšān miāyand beheš komak mikonand bolandaš mikonand tanaš ra mitekānand</i> | the boys come to help him get up and cleans his dusty clothes |
| 0020 | <i>yeki ham golābihāyaš rā az ruye zamin jam mikonad</i> | one of them gathers his pears |
| 0021 | <i>mirizad tuye sabad in ham boland mišavad dočarxeaš rā barmidārad golābihā rā ham</i> | puts them in the basket, the little boy gets up, takes his bike and the pears, and puts the bas- |

- barmidārad, in sabad rā migozārad ruye* ket in the front of his bike
bārbande dočarxeāš
- 0022 *vaqti mixāst beravad ānhā ke do se qadam* the boys find his hat on the ground
miravand jelotar mibinand kolāhaš ruye
zamin oftāde
- 0023 *yekišān āni ke rākete tennis dāšt sut mizanad* the one who has a tennis racquet whistles
0024 *baad in barmigardad negāhaš mikonad baad* the little boy returns, looks at him, he gives him
kolāhaš rā mibarad beheš midahad back his hat
- 0025 *se tā golābi barmidārad se tā golābihā rā fekr* and takes three pears in return
konam yavāšaki ham barmidārad
- 0026 *engār u motevajeh nemišavad baad in se tā* it seems that little boy doesn't notice, he brings
golābihā rā miyāvard midahad be in se tā, the pears and give each of his friends one pear
yeki xodaš do tā ham be ān do tā
- 0027 *baad rākete tennis rā ham az poštaš* and starts playing with the ball and the racquet
barmidārad, dobāre hey tup rā mizanad be again
in
- 0028 *baad in pesare ham miravad* the little boy leaves
- 0029 *az in var in āqāhe rā nešān midahad, az* then it shows that the man comes down when
bālāye deraxt miāyad pāyin, kāraš tamām he finishes his work
mišvad miāyad pāyin
- 0030 *miāyad ke golābihāyi ke dar jibe jeloyaš jam* he comes down to put the pears again in the
karde bud dobāre berizad tuye sabad basket
- 0031 *negāh mikonad, mibinad sabadhāyaš kam* he found out one of the basket is not there
ast yek dāne
- 0032 *yeki do tā baad mišomārad mibinad sevomi* he counts the basket and notices that the third
nist haminjur taajob mikonad miistad ān se one is not there, he gets surprised and the boys
tā pesarbače ham dāštand miyāmadand are passing
- 0033 *be tartibi ke dāštand rad mišodand, negāh* he looks at the boys who have pears in their
mikonad mibinad daste harkodāmešān yek hands, one of them is playing with a racquet
golābi ast, yeki ham bā rākete tennis injuri and a ball, he is watching them while they are
dārad mizanad be čiz be rāketaš, baad passing and the story ended.
miravad va in ham haminjur be ānhā negāh
mikonad va tamām mišavad

11 *g1-m-03*

11.1 *Utterances 0001–0011*

0001	<i>Yek mardī az deraxt golābi mičid</i>	There was a man picking pears from a tree.
0002	<i>yek bačeyi miāyad</i>	A boy came,
0003	<i>sabade golābihā rā barmidārad</i>	took the pear's basket,
0004	<i>motevāri mišavad</i>	and went away.
0005	<i>bad dar asare yek sānehe golābihā mirizand</i>	Due to an accident the pears fell.
0006	<i>yek seri bače miāyand</i>	There came a few boys,
0007	<i>komakaš mikonand golābihā rā jam mikonand</i>	helped him to gather the pears,
0008	<i>bad ke dārad miravad kolāhaš rā miāyand pas midahand</i>	and when he was about to go, they came to give him his hat back.
0009	<i>be jāyaš se tā golābi migirand mixorand</i>	In return they got three pears and ate them.
0010	<i>az kenāre ān mard ke golābihāyaš dozdide šode bud rad mišavad</i>	They crossed (the path of) the man whose pears had been stolen.
0011	<i>marde ham mifahmad :p ke golābihāyaš yek etefāqi oftāde ke dozdide šodeand</i>	The man found out that his pears had been stolen.

12 g1-m-04

12.1 Utterances 0001–0015

- | | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>Aval ke didam engār masalan yeki dāšt miveh mičid fekr konam golābi bud</i> | At the beginning I saw that somebody was picking fruits, I think it was pear |
| 0002 | <i>bad mivehā rā čid va āmad pāyin va rixt tuye sabad</i> | after picking some pears he came down and put them in a basket |
| 0003 | <i>bad yeki dāšt ān baqal ba heyvāni kār mikard yā bāzi mikard</i> | there was also someone who was working or playing with an animal |
| 0004 | <i>bad yek pesari ham bā dočarxe āmad yekami bālā rā negāh kard bebinad taraf darad mibinataš yā na</i> | then there came a boy on a bike, he looked at the man on the tree to see whether he is watching or not |
| 0005 | <i>in sabad rā gereft va bord hālā nemidānam dozdid yā ān taraf xodaš xabar dāšt nemidānam če juri bud</i> | then he took one of the baskets, I'm not sure whether he stole it or he was allowed to take one, I don't know |
| 0006 | <i>sabad rā gereft dāšt miraft ke tuye rāhaš yek doxtar rā did ke bad havāsaš part šod xord zamin se nafar ham ānjā budand komakaš kardand</i> | he took the basket, and on his way he saw a girl, got distracted and fell down, there were three boys who came to help him |
| 0007 | <i>bad kolahaš ham engār oftāde bud</i> | his hat was taken off too |
| 0008 | <i>komakaš kardand boland šod va raft dočarxeāš rā gereft dāšt miraft ke</i> | they helped him, the little boy got up, took his bike and as he was about to leave |
| 0009 | <i>inhā ham, in se tā dāštand miraftand kolāhaš rā didand ke oftāde ruye zamin kolāhaš rā ham āvardand beheš dādand</i> | while the boys were also leaving, they saw the hat on the ground, they took the hat and gave it back to the boy |
| 0010 | <i>bad ham se tā golābi bud engār nemidānam če miveyi bud golābi bud fekr konam</i> | |
| 0011 | <i>dastešān bud ke hālā bāzam nemidānam dozdidand az pesare xode pesare behešān dād</i> | and three pears were in their hands, I don't know whether they stole them or the boy himself gave to them |
| 0012 | <i>in se tā ham gereftand xodešān xordand va ān taraf ham ke bālāye deraxt bud āmad pāyin</i> | they took the pears and they were eating them, at the same time the gardner who was on top of the tree came down |
| 0013 | <i>hamānjur dāšt piše xodaš fekr mikard in se tā pesar rā did ke az joloyaš dāštand rad mišodand dastešān ham hamān mive bud hālā nemidānam be ān se tā pesar šak kard</i> | he saw the boys who were passing him while eating the pears, I don't know whether the man got suspicious or not |
| 0014 | <i>yā na ke in se tā pesar ham rad šodand taraf ham bā yek negāhe moteajebi dāšt negāhešān mikard</i> | the man was looking at them surprisingly |
| 0015 | <i>ke in mivehā rā az koja āvardand bad ham digar hiči in se tā az joloyaš rad šodand va taraf ham čizi behešān nagoft hamin.</i> | and he was wondering where they got the pears, the boys just passed and the man didn't tell them anything |

13 g1-m-06

13.1 Utterances 0001–0009

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Yek mazrae bud yeki ham dar hāle čidane
golābi bālāye deraxt bude</i> | There was a farm where a man was picking
pears on a tree |
| 0002 | <i>golābiha rā āvarde bud pāyin rixt tuye sabad</i> | he brought the pears down and put all in a basket |
| 0003 | <i>bad yeki bā dočarxe az ānjā rad mišode
āmāde yek golābi bardārad vaseye xordan did
kasi nist yek sabade por rā gerefte</i> | somebody was passing, he wanted to take one
pear but found out nobody was watching so he
took one of the baskets |
| 0004 | <i>gozāšte ruye dočarxeaš rafte</i> | and put it on his bike and went away |
| 0005 | <i>vasate rāh ham zamin xorde</i> | on his way he fell down |
| 0006 | <i>bad dobāre pā šode</i> | he got up again |
| 0007 | <i>golābihā rā jam karde gozāšte tuye sabad</i> | gathered up all pears and put them back into
the basket |
| 0008 | <i>bad se nafar az ānjā rad mišodand behešān
yek golābi dāde ān se nafar dobāre az ānjāyi
ke deraxt bude</i> | there were three boys there to whom the little
boy gave a pear each |
| 0009 | <i>rad mišodand va ān kasi ke dārad golābihā
rā mikanad āmad pāyin faqat sabade xāli rā
mibinad</i> | while the boys were passing, the man who was
picking pears on the tree came down and found
an empty basket |

14 g1-m-13

14.1 Utterances 0001–0031

0001	<i>Dāstān az ānjā šoru mišavad ke yek bāqbāni dārad az yek deraxte golābi dārad golābi mičinad'</i>	a gardner is picking pears from a tree
0002	<i>bad yek meqdār ke golābi mičinad</i>	after picking pears for quite some time
0003	<i>az ān sabadi ke ruye šekamaš ast mixāhad biyāyad pāyin inhā rā xāli konad tuye sabadhā</i>	he wants to come down to put the pears into the basket
0004	<i>yeki az golābiha hamān moqe mioftad pāyin</i>	suddenly one of the pears falls down
0005	<i>dar eyne hāl ke bāqbān dārad golābihā rā xāli mikonad tuye yeki az ān sabadhā</i>	while the man is emptying the pears into a basket
0006	<i>yek āqāyi ham na un baadaš hast bāqbān golābihā rā xāli mikonad tuye sabad</i>	...
0007	<i>va etefāqan ān golābi ke ruye zamin oftāde bud ham belaxare barmidārad pāk mikonad migozārad tyue ān sabadhā</i>	he also took the pear which was on the ground, he cleans it and put it into a basket
0008	<i>bāqbān dobāre miravad bālāye deraxt hamān moqe yek āqāyi ham miāyad az kenāraš bā yek bozi rad mišavad</i>	the gardner climbs up the tree, at the same time a man came with a goat and crossed over the gardner
0009	<i>ke dar in moqe hič tavajohi rā be xodaš jalb nemikonad bāqbān ham dārad be kāre xodaš edāme midahad</i>	nobody noticed him and so is the gardner
0010	<i>hamčēnān ke bāqbān dārad dobāre golābi mičinad</i>	while the gardner is picking the pears
0011	<i>yek bāčeyi bā dočarxe dārad az hamānjā az baqale deraxte golābi rad mišavad</i>	a kid on a bike crosses over the pear tree
0012	<i>va čašmaš mioftad be golābihā</i>	he sees the pears
0013	<i>hamān moqe pesare az dočarxeaš piyāde mišavad va say mikonad yeki az ān golābihā rā bardārad va dar nahāyat yek sabad golābi rā barmidārad migozārad ruye dočarxeaš</i>	he stops and decides to take a pear but he ended up taking the whole basket, and puts it on his bike
0014	<i>va bedune inke bāqbān čizi befahmad pesare bā sabade golābi rad mišavad miravad</i>	the gardner doesn't notice and the kid goes away
0015	<i>Tuye rāhi ke pesar dārad bā dočarxeaš miravad</i>	on his way
0016	<i>yek pesarbače etefāqan dārad az hamān rāh barakse masire pesar rad mišavad</i>	another kid is coming from the opposite direction
0017	<i>ke mixorad be pesare kolāhe pesare aval mioftad ruye zamin</i>	the two kids collide on the way, and the boy's hat falls down
0018	<i>baadaš ham pesare tā barmigardad be aqab negāh bokonad dočarxeaš mixorad be yek sangi</i>	he looks back and his bike hits a stone
0019	<i>va dočarxeaš vājgun mišavad va hameye golābiha ba sabade mirizad ruye zamin</i>	the bike falls down and all the pears spill out
0020	<i>hamān moqe se tā bače dārand hamānjā bāzi mikardand</i>	at the same time three boys are playing there
0021	<i>pesarbačehā tā in pesar rā mibinand miāyand beheš komak mikonand</i>	as they see the scene, they come to help the boy
0022	<i>jam mikonand golābiha rā dobāre mirizand</i>	they gather the pears and put them back into

- tuye sabade sabad rā barmidārand migozārand ruye dočarxe* the basket, and put the basket on the bike
- 0023 *bad pesare be rāhe xodaš edāme midahad* and the boy continues his own way
- 0024 *yek zarre ke pesarbačehā miravand jolotar mibinand ke kolāhe bačehe oftāde ruye zamin* as they go further, they find the boy's hat on the ground
- 0025 *yeki az ān bačehā bā sut pesar rā sedā mikonad barmigardānad kolāhaš rā beheš midahad, pesarbače ham dar avaz čandtā golābi midahad be inhā* one of them whistles, he looked back, they give him back his hat, and in return he gives them a few pears
- 0026 *ke fekr mikonam se tā golābi ast* three pears actually
- 0027 *pesarbačehā golābihā rā migirand tuye dastešān mixorand* the boys take the pears and start eating them
- 0028 *uye ān rāhe bargastešān miresand be ānjāyi ke bāqbān dārad az deraxte golābi miāyad pāyin* on their way back they cross the man who is picking pears
- 0029 *hamān moqe bāqbān negāh mikonad mibinad yeki az sabadhā nist* the gardner looks down and finds out one of the basket is not there
- 0030 *hamān lahze ham pesarbačehā az kenāraš rad mišavand hamčēnān ke dārad negāh mikonad ke yeki az sabadhā nist mibinad ke pesarbačehā az kenāraš rad mišavand va yeki az bačehā fekr konam golābi dar dastaš ast* at the same time he sees the boys crossing over while one of the boys has a pear in his hand
- 0031 *va injā dāstān be pāyān miresad* and that's how the story ends

15 g2-f-01

15.1 Utterances 0001–0020

- 0001 *Avalaš ke xorus šoru mikonad be ququli ququ kardan baad yek mard hast tuye ān mazrae* Firstly the rooster starts crowing, then a man is on the farm
- 0002 *kenāre deraxte golābi, baad miravad bālāye nardebān golābi mičinad* next to the pear tree, then he climbs up the ladder to pick pears
- 0003 *migozārad tuye jibe ān rupuši ke pušide tanaš* and puts them in the pocket of his clothes
- 0004 *miāyad pāyin migozārad tuye sabad do tā sabade pore golābi bude* he climbs down, puts the pears in the basket, there were two baskets full of pears
- 0005 *yek pesari, aha, baad sedāye boz miāyad ke boze bā sāhebaš az kenāre sabade golābi rad mišavand* a boy,... a goat bleats, the goat and its owner cross over the pear basket
- 0006 *vali boze be golābiha negāh mikonad vali xob nemitavand dast bezanad* the goat looks at the pears, but it cannot eat them
- 0007 *bad yek pesari bā dočarxei ke dočarxe xeyli malum ast ke az xodaš bozorgtar ast ke nemitavānad ruye sandaliaš benšinad rad mišavad az kenāre sabade golābiha* then a boy on a bike so bigger than him that he can not sit on its seat easily crosses over the pear basket
- 0008 *va mibinad marde bālāye deraxt ast havāsaš nist čon marde vaqti golābihā rā mirizad dobāre az nardebān miravad bālā* and found the man on the tree, having put the pears into the basket, the man climbs up the ladder again
- 0009 *bad sabadi ke ruye dočarxeaš bude migozārad sabade mard rā xāli mikonad tuye sabade xodaš golābihā rā bā xodaš mibarad* the boy empties the man's basket into his own which was on his bike and takes the pears
- 0010 *Bad sare rāhaš yek doxtari az kenāraš juri rad mišavad ke pesare dočarxeaš mioftad zamin xodaš ham mixorad zamin* on his way, he bumps into a girl, his bike falls down and so does he
- 0011 *bad golābiha ham mirizad zamin va kolāhaš ham part mišavad tarafe digar* then all the pears spilled out and his hat is thrown away on the other side
- 0012 *se tā pesar az kenāraš rad mišavand qadhāšān ham motefāvet bude* three boys of different heights are passing
- 0013 *komakaš mikonand golābihā rā mirizand dobāre tuye sabad* help him put the pears into the basket again
- 0014 *in migozārad ruye dočarxeaš bad tā miāyad beravad yek xorde ke dur mišavad yeki az pesarhā ke qadaš bolandtar bud sut mizanad* he puts the basket on his bike, and he leaves, as he goes a little further, one of the boys who is taller than others whistles
- 0015 *miguyad ke manzuraš in bude ke kolāhat oftāde kolāhat rā barnadāsti bad pesare barmigardad pesare miravad kolāhaš ra midahad beheš* to say that the boy has left his hat, the boy goes back, the other boy gives the hat back to him
- 0016 *u ham se tā golābi midahad be in yani be tedāde nafarāt bude* in return he gives him three pears, since they are three
- 0017 *bad inhā dāštand golābihā rā mixordand rad mišodand az kenāre ān mard ke bālāye deraxt bude* they go while eating the pears, and pass the man who was on the tree
- 0018 *mard miāyad pāyin mibinad ke yeki az sabadhā xāli ast* the man climbs down and found out one of the basket is empty
- 0019 *bad se tā pesar ham dar hāle golābi xordan hastand va dārand rad mišavand* at the same time the boys are walking while eating their pears
- 0020 *bad mard ham tuye fekr bude va tekiye* the man was thinking and sits back to the tree

midahad be deraxt

16 g2-f-02

16.1 Utterances 0001–0018

- | | | |
|------|--|---|
| 0001 | <i>Avalaš ke yek mazraei bude ke tuyaš mivehāye golābi bud</i> | At the beginning there was a farm in which there were fruit trees |
| 0002 | <i>bad yek āqāyi bud bāqbān bud dāšt mivehā rā mičid</i> | then there was a man, a gardner who was picking the fruits |
| 0003 | <i>bad mivehā rā čid golābihā rā āvard pāyin rixt tuye sabad</i> | he picked the fruits, brought down the pears and put them into the basket |
| 0004 | <i>do tā sabade por bud bā yek sabade xāli</i> | there were two full baskets and an empty one |
| 0005 | <i>bad yek āqāye digar bā yek heyvāni ke hamrāhaš bud fekr konam yek gāv bud</i> | then there was another man with an animal, which I think it was a cow |
| 0006 | <i>dāšt az ānjā rad mišod</i> | he was passing |
| 0007 | <i>faqat rad šod bad yek bače ke savāre dočarxe bud āmad piše golābihā yek sabad golābi bardāšt dāšt barmigašt</i> | he just passed, afterwards there came a kid on a bike, he approached the pears' baskets, took one of them and as he was going |
| 0008 | <i>hamān moqe ke dāšt barmigašt yek dāne bačeye digar ke savāre dočarxe bud az kenāraš rad šod</i> | he bumped into another kid on a bike |
| 0009 | <i>havāsaš part šod kolāhaš oftād</i> | he got distracted and his hat fell off |
| 0010 | <i>va vaqti kolāhaš oftād dočarxeaš barxord kard bā sang oftād zamin</i> | and when his hat fell, the bike hit a stone and he fell down |
| 0011 | <i>golābihāyaš rixt bad se tā bačeye digar beheš āmadand komak kardand</i> | the pears spilled out, then three kids came to help him |
| 0012 | <i>golābihā rā jam kardand</i> | gathered up the pears |
| 0013 | <i>azašān tašakor kard va bačehā vaqti dāštand miraftand didand kolāhe dustešān oftāde</i> | he thanked them and when the kids were leaving, they found out that their friend's hat was left |
| 0014 | <i>barmigardand kolāh rā yekišān beheš midahad</i> | they returned and one of them went to give the hat to the boy |
| 0015 | <i>va dar avaz se tā golābi azašān migirad</i> | and in return he got three pears |
| 0016 | <i>bad hamintor ke bāqbān dāšte golābihāyaš rā mičide āmad pāyin *</i> | and while the gardner was picking the pears, he climbed down |
| 0017 | <i>didāš ke yeki az zarfāye golābihāyaš kam šode</i> | and found out that one of the baskets was not there |
| 0018 | <i>hamān lahze bačehā rad šodand se tā bačeyi ke be ān dustešān komak kardand rad šodand</i> | at the same time the three kids who helped their friend crossed over |

17 g2-f-03

17.1 Utterances 0001–0022

- | | | |
|------|--|---|
| 0001 | <i>Xob avale film ān āqāyi ke dāšand golābihā rā mičidand</i> | at the beginning of the film there was a man picking the pears |
| 0002 | <i>xeyli bā deqat, xeyli ba zerāfat in kār rā mikardand</i> | he does so very carefully and delicately |
| 0003 | <i>ke be golābihāšān āsib naresad hatā az yek golābi ham nemigozašand</i> | not to damage the pears, he was really careful |
| 0004 | <i>bexātere in ke tamizaš konand va jozve golābihāye digar bogzārandaš</i> | to clean them and put them among other pears |
| 0005 | <i>bad yek āqāyi āmad rad šod ke xeyli ehterāme ān āqāye bāqbān rā negah dāšt</i> | then a man came, passed by and was respectful to the gardner |
| 0006 | <i>va nagozāšt gusfandaš az ān bālā biyāyad va čizi bardārad</i> | and didn't let his sheep to come and eat the fruits |
| 0007 | <i>rad šod bedune ānke hatā be golābihā negāh konad</i> | the sheep crossed without even looking at the pears |
| 0008 | <i>be māle mardom negāh konad</i> | without looking at what belongs to someone else |
| 0009 | <i>bad az ān yek pesar bače āmad bā yek dočarxe ke aval xāst golābi rā bardārad</i> | afterwards there came a little boy on his bike, and at first he wanted to take only one pear |
| 0010 | <i>bad be kam qāne našod va tamāme sabad rā bardāšt va bord</i> | but he changed his mind and took the whole basket and went away |
| 0011 | <i>aslan ham tuye zehnaš ān bāqbāni ke zahmat kešide bud barāye ān mivehā dar nazar nagereft</i> | and didn't think about the gardner at all |
| 0012 | <i>yek kami jolotar ke raft xord zamin</i> | as he went a bit further, he fell down |
| 0013 | <i>bad čand tā pesar bače hamseno sale hamān pesar rā nešān dād</i> | then we saw a few boys of almost his age |
| 0014 | <i>ke āmadand va be ān pesar bače komak kardand</i> | came to help him |
| 0015 | <i>tamāme vasilehāyaš rā barāyaš jam kardand</i> | gather up all his stuff |
| 0016 | <i>bāz ham ān se pesar bače az in pesar hič češmdāšti nadāšand</i> | and they didn't expect anything from the boy in return |
| 0017 | <i>tā inke yeki az ān pesarhā kolāhe ān pesar rā beheš bargardānd</i> | then one of the boys gave back the little boy's hat |
| 0018 | <i>ān pesar dar ezāye ān kolāh se tā golābi be inhā dād</i> | instead the boy gave them three pears |
| 0019 | <i>ke azašān tašakor karde bāšad</i> | in order to thank them |
| 0020 | <i>va vaqti inhā be samte xāne dāšand barmigašand in se tā pesar</i> | and while they were on their way back home |
| 0021 | <i>bāqbān ān vaqt golābihā rā daste ānhā did va motevajah šod ke golābihā māle bāqe xodeš hastand</i> | the gardner saw the pears in their hands and found out the pears belonged to his garden |
| 0022 | <i>va dige motevajehe kam budane sabadhā šod vali bā in hāl hiči nagoft va ān se pesar bače rad šodand</i> | althought he noticed that one of the baskets was not there, he didn't say anything and the boys passed. |

18 g2-f-04

18.1 Utterances 0001–0013

0001	<i>Film masalan dāšt yek zendegie rustāyi rā nesān midād</i>	the film shows the life in a village
0002	<i>ke yek āqāyi masalan mašqule čidane sib yā golābi bud fekr konam</i>	a man was picking apples or pears I think
0003	<i>bad ke pesar bače bā dočarxeaš az ānjā rad mišavad yek sabad rā barmidārad bā xodaš mībarad</i>	there came a little boy on his bike, took one of the baskets and went away
0004	<i>bad jolotar ān sabad mirizad</i>	a bit further the basket fall
0005	<i>se tā pesar bače beheš komak mikonand ānhā rā jam mikonad</i>	three boys come to help him gather the pears
0006	<i>bad qabl az in ke sibhā berizad yek dočarxe az baqale in ān yeki dočarxei ke sabad hamrāhaš bud rad mišavad</i>	before that, another bike came right next to him
0007	<i>kolāhe ān dočarxeiye mioftad zamin</i>	the boy's hat fall down
0008	<i>bad ke sibhā rā jam mikonand in dočarxeiye miravad</i>	after gathering up the apples, the boy leaves
0009	<i>ān se tā bačeyi ke dārand miravand kolāh rā peydā mikonand va masalan be ān pesar xabar midahand va bad kolāh rā beheš midahand</i>	those three boys found the boy's hat, let him know and give it back to him
0010	<i>bad dobāre barmigardand tā az jeloje ān āqā rad šavand</i>	then again they come back and cross over the gardner
0011	<i>kešavarz tāze motevajeh mišavad ke</i>	the farmer found out that
0012	<i>yeki az sabadhāyaš nist</i>	one of the baskets is not there
0013	<i>vaqti ān sibhā rā daste ān pesar bačehā mibinad tāze šakaš be ānhā miravad ke šāyad sibhā rā ānhā bardāštand</i>	when he sees the apples in boys' hands, he suspects them of stealing the apples

19 g2-f-05

19.1 Utterances 0001–0010

- | | | |
|------|--|---|
| 0001 | <i>Yek āqāyi bālāye deraxt dar vāqe dāšt ān miveyi ke kāšte bud dāšt bardāšt mikard</i> | a man was on a tree picking fruits |
| 0002 | <i>bad yek āqāyi fekr mikonam bā yek boz bud āmad rad šod</i> | then another man with a goat passed |
| 0003 | <i>bad yek pesari bā yek dočarxe āmad aval mixāst yek mive bardārad</i> | afterwards a boy with his bike came, first he wanted to take some fruit |
| 0004 | <i>amā sabadaš rā kollan bardāšt</i> | but he took the whole basket |
| 0005 | <i>Tuye rāh ba yek dočarxesavār barxord mikonad tamāme mivehā mirizad zamin</i> | on his way he collided with another bike rider, the fruits got out of the basket |
| 0006 | <i>bad in mivehāyi ke rixte zamin se tā pesar miāyand beheš komak mikonand in mivehā rā jam mikonand</i> | three boys come and help him gather the fruits |
| 0007 | <i>in mivehā rā ke jam mikonand kolāhe in āqā pesar ham miyoftad</i> | they are gathering the fruits and the boy's hat falls off |
| 0008 | <i>moqei ke miravad yekišān dād mizanad na sut mizanad sedāyaš mikonad</i> | after he left, one of the boys whistled to let him know about his hat |
| 0009 | <i>moqei ke miravad kolāhaš rā beheš bedahad se tā mive be onvāne tašakor beheš midahad</i> | they go to give him back his hat, in return he gave them a few fruits |
| 0010 | <i>bad moqei ke mivehā rā dārand mixorand az moqābele hamān āqāyi ke mive azaš dozdide šode rad mišavand</i> | and while they are eating the fruits, they pass the man whose fruits have been stolen |

20 g2-f-06

20.1 Utterances 0001–0023

0001	<i>Yek āqāyi bud ke čand tā sabad čide bud</i>	There was a man who had put a few baskets
0002	<i>ke golābi az deraxt bečīnad biyāvarad tuye in sabadhā por bokonad</i>	in order to fill them with the pears he picked from the tree
0003	<i>albatte do tā sabad ke avalaš man didam</i>	at the beginning I saw two baskets
0004	<i>baad ke āmad yek sabad rā por kard</i>	then he filled one of the baskets with pears
0005	<i>dobāre raft bālā</i>	he went up the tree again
0006	<i>ke biyāyad masalan bāz dobāre tuye ān boqčeaš golābi bečīnad berizad biyāyad pāyin ke sabade badi rā por konad</i>	to pick the pears again, put them all in his clothes, bring them down and put them in the second basket
0007	<i>ke tuye in fāsele vaqti ke havāsaš nabud</i>	and while he was busy
0008	<i>bālāye deraxt bud</i>	he was on top of the tree
0009	<i>in pesare bā dočarxe āmad rad šod raft</i>	this boy on his bike passed
0010	<i>va yek sabade por golābi rā gozāšt joloye dočarxe va raft</i>	he put one of the baskets on his bike and left
0011	<i>ke tuye rāh xord zamin, bā yek dočarxesavāre doxtar movājeh šod, havāsaš be doxtare part šod</i>	on the way, he fell down because he encountered a girl and got distracted
0012	<i>bad xord zamin</i>	he fell down
0013	<i>golābihāyaš rixt, yek dafe did se tā pesarbače hastand āmadand komakaš kardand, bolandaš kardand, dočarxe rā boland kardand, golābihā rā barayaš jam kardand</i>	the pears spilled out of the basket, suddenly he saw a few boys who were standing there, they came to help him get up and gathered up the pears
0014	<i>ke in šoru kard ke xāst ke harkat konad</i>	when he wanted to leave
0015	<i>yek dafe yeki az ān pesarhā did ke kolāhaš ān taraf part šode</i>	one of the boys saw the little boy's hat on the ground
0016	<i>sut zad, sedāyaš kard</i>	he whistled
0017	<i>kolāhaš rā beheš dād</i>	he gave him back his hat
0018	<i>va se tā golābi ham nemidanam nafahmidam keš raft yā u xodaš beh=eš dād be onvāne tašakor</i>	and three pears in return he took himself or the boy gave him, I'm not sure
0019	<i>bad hamān ān nešān dād ke ān āqā āmad pāyin</i>	then the man came down the tree
0020	<i>did ke e yek sabade por golābi ke qablan čide bud nist</i>	he noticed that one of his baskets was not there
0021	<i>albatte aval ham do tā sabad bud, bāz alān ham do tā sabad bud, yekdāne por, yeki xāli</i>	although I think at the beginning there were two baskets too
0022	<i>va āqāhe ke az deraxt āmad pāyin hiči tuye boqčeaš nabud, boqčeaš sāf bud ruye lebāsaš</i>	and when the man came down the tree there was nothing in his clothes, it was empty
0023	<i>bad u did ke ān pesarbačehā dārand miāyand golābi be dast az joloyaš rad šodand raftand, darhālike dāšt bā taajob negāh mikard .</i>	then he saw the boys coming while there were pears in their hands, he got surprised and watched them as they were passing.

21 g2-f-07

21.1 Utterances 0001–0016

- | | | |
|------|---|---|
| 0001 | <i>Yek āqāyi bud ke bā nardebān nardebān gozāšte bud az nardebān rafte bud bālā</i> | There was a man on a ladder, he climbed up the ladder |
| 0002 | <i>ke mixāst mivehāyi ke tane deraxt dāšt rā bekanad</i> | in order to pick the pears on the tree |
| 0003 | <i>bad yek pārčeye sefidi ham ke gardanaš andāxte bud</i> | and there was a white scarf around his neck |
| 0004 | <i>ke masalan mivehā rā ke mikand mirixt ān tu</i> | in order to keep the pears in it |
| 0005 | <i>bad miyāmad pāyin yek zambil, čand tā zambil ham ānjā bud ke dāxele ān zambilhā xāliaš mikard</i> | then he climbs down the tree and puts them into one of the baskets |
| 0006 | <i>bad az baqale ān āqā ham yek āqāyi āmade bud ke bā olāqaš dāšt rad mišod</i> | then another man passes him by with a donkey |
| 0007 | <i>bad az ān ham yek pesari āmad bā dočarxe ke yeki az ān zambilhā rā gozāštaš ruye dočarxeaš ke mixāst az piše ān āqā bebarad be jāyi bebarad</i> | afterwards a little boy came on his bike and took one of the baskets in order to carry to somewhere |
| 0008 | <i>bad in āqāyi ke ruye nardebān bud dobāre hamin amal rā hey tekrar mikard miraft dobāre bālāye deraxt bāz golābihā rā mikand mirixt tuye hamān pārčeyi ke dore gardanaš bud</i> | the man on the tree climbs up over and over again to pick the pears, puts them in his scarf |
| 0009 | <i>bad in pesare ham ke dāšt rad mišod yek āqāyi bāhāš barxord mikone</i> | the little boy on his way runs into someone |
| 0010 | <i>ke zamin mixorad bad harče ham tuye zambil golābi bud hame mirizad ruye zamin</i> | he falls down and the pears spill out |
| 0011 | <i>bad čand tā az pesarhā ke az hamān jā dāštand rad mišodand āmadand komakaš kardand golābihā rā jam kardand dāxele zambil rixtand</i> | some boys who were passing came to help him gather up the pears and put them back in the basket |
| 0012 | <i>bad dobāre bāz in pesare savāre dočarxe šod az pišesān rad šod</i> | the boy got on his bike and pass them by |
| 0013 | <i>bad zāheran kolāhaš ke ruye zamin oftāde bud beyne ān se tā pesarhā yekišān sut mizanad</i> | his hat was left on the ground, one of the boys whistled |
| 0014 | <i>ke ān pesare barmigardad miistad ke mibinad kolāhaš rā az ruye zamin bardāštand dārand mibarand samtaš</i> | the boy turns back, stops and sees them took his hat and are bringing back for him |
| 0015 | <i>ke mibarand beheš midahand bad in kolāhaš rā migozārad ke dārad rad mišavad bad in se tā pesarhā ham az jāyi dārand rad mišavand</i> | they give him his hat, he puts it on and goes away, the three boys are also passing by the place where |
| 0016 | <i>az piše hamān āqāyi hast ke bālāye deraxte dārand rad mišavand rad mišavand ke bad ān āqā miāyad pāyin haminjur be ānhā negāh mikonad ke in film ham tamām mišavad</i> | the gardner was picking the pears, they are passing, at the same time the man climbs down the tree and looks at them and the film comes to an end |

22 g2-m-08

22.1 Utterances 0001–0017

- 0001 *Ebtedā ke avalaš yek bāqbān bud bālāye deraxt dāšt mivehāyaš rā mičid* At the beginning, there was a gardner, who was picking fruits on top of a tree
- 0002 *āmāde konad bebarad befrušad* preparing them to sell
- 0003 *bad=aš yek dāne, az samte digar mardī bā yek bozqāle rā didam* then from the other side, I saw a man with a goat
- 0004 *az kenāre mivehā=yešān be zur rad šod čon bozqāle mixāst mivehāyešān rā boxorad* it was difficult for him to cross, because the goat wanted to eat the fruits
- 0005 *badaš yek pesarake dočarxesavār āmad* then a boy came on a bike
- 0006 *pesare dočarxesavār ke āmad in mard se tā sabad mive gozāšte bud pāyine deraxt xodaš bālāye deraxt dāšt mive mičid* when the boy came, there were three baskets of fruits down the tree while the man himself was on the tree
- 0007 *bad yeki az sabadhā rā be surate qāyemaki bardāšt bā dočarxeaš bord vasate rāh ke miraft* then he took one of the baskets secretly, and carried away with his bike, on his way
- 0008 *yek doxtarxānumi dāšt bā dočarxe miyāmad* a girl was coming with her bike
- 0009 *ke havāsaš be u part šod dočarxeaš xord be yek sang xord zamīn* he got distracted by the girl, his bike collided with a stone, he fell down
- 0010 *xord zamīn va in mivehā az tuye sabad rixt* he fell down and the fruits spilled out of the basket
- 0011 *az sabad rixt va bad ke pā šod se tā pesar ān samt bālāye saraš budand* they were out of the basket and after he got up, three boys were standing right there
- 0012 *āmādand beheš komak kardand mivehāyaš rā jam kardand gozaštand ruye dočarxe raft* they came to help him, gathered up all the fruits, put them all in the basket and he left
- 0013 *ān pesarhā ham ke harkat kardand jolotar didand ke yek kolāh oftāde ruye zamin kolāhe in pesare* the boys left too, a bit farther, they noticed a hat on the ground, the boy's hat
- 0014 *Sedāyaš kardand dobāre pesar bargašt va u kolāh rā beheš dād pesari ham ke mivehā rā bardāšte bud* they called him, the boy turned back, they gave him the hat, and the boy who took the fruits
- 0015 *yek čandtāyi sib be inhā besurate hediye dād* gave them a few apples as present
- 0016 *bad ān pesarak raft va inhā ham ke bargaštand az hamān jāyi ke ān bāqbān dāšt mivehāyaš rā mičid rad šodand* then the boy went away, they returned too, and they pass the man who was picking the fruits
- 0017 *bad bāqbān ke āmade bud pāyin did ke yeki az sabadhāye miveaš nist taajob kard bad ān čandtā bače ke dāštand rad mišodand did nafari yeki az ān mivehā dastešān ast taajob kard* then the gardner who had climbed down, notice that one of the baskets was not there, he got surprised, and then he saw the kids, who had the fruits in their hands, he got surprised.

23 g2-m-09

23.1 Utterances 0001–0013

- 0001 *Dāstāne bāqebānist ke bāq dārad dārad az bāqaš golābi mičīnad* it's the story of a gardner who has a garden and he is picking pears from a tree
- 0002 *bad jam mikonad va bā zahmat miyāvarad mičīnad tuye sabadhā* he gathers up the pears with so much trouble and puts them in the basket
- 0003 *yek bačeye šeytān va bāziguši miāyad yeki az sabadhā rā mīpičānad migozārad ruye dočarxeaš va mibarad* a naughty kid comes, takes one of the baskets, puts it on his bike and goes away
- 0004 *tuye heyne raftan yek dāne nemidānam doxtarešān yā bačemahalešān az baqalaš rad mišavad va havāsaš part mišavad* on his way, there comes a girl whom I thought maybe is a neighbour, she passes him
- 0005 *va kolāhaš rā ham bād mibarad va mixorad zamin* and the wind take his hat off his head, and he falls down
- 0006 *sibhā ke mirizad zamin yek seri pesar ānjā hastand ke fekr mikonam aval yek hālāti bud ke fekr kardam inha mixāhand kolle sibhāyaš rā bebaran* the apples spilled out, there are a few boys there, I thought that they want to take all the apples
- 0007 *vali didam na āmadand va beheš komak kardand sibhāyaš rā jam kardand* then I found out that they come to help the boy and gather up his apples
- 0008 *bad sibhā rā ke jam kardand pesare raft va heyne raftan kolāhe pesare jā mānde bud* after gathering up the apples, the boy went away and so did they, but on their way they saw the boy's hat
- 0009 *yek suti čizi zadand pesar āmad kolāhaš rā gereft va raft* they whistled, the boy came , got his hat and left
- 0010 *bad inhā se tā sib pičāndand heyne jam kardan sibhā rā dāstand mixordand* while they were helping the boy gather the apples they had stolen three apples, while eating them
- 0011 *dobāre residand be hamān jāyi ke ān bāqbān dāšt sibhā rā jam mikard* they passed where the gardner was picking the apples
- 0012 *bāqbān āmad pāyin did .neg yeki az sabadhāye sib golābihāyaš nist* the gardner climbed down, found that one of the baskets is not there
- 0013 *did ke ānhā dārand golābi xorān az ān baqal rad mišavand* at the same time he saw the boys passing him while eating the pears

24 g2-m-10

24.1 Utterances 0001–0017

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Avaleš ke yek bāqbāni bud bālāye deraxt ba nardebān dāšt golābi mikand</i> | at the beginning there was a gardner on the ladder who was picking pears from the tree |
| 0002 | <i>bad yek bār āmad pāyin</i> | he climbed down once |
| 0003 | <i>mivehā rā xāli kard dobāre raft bālā vaqti raft bālā yek āqāyi bā boz bud fekr konam āmad rad šod</i> | he emptied the basket, climbed up again, then another man came with a goat I think and passed him |
| 0004 | <i>in āqā dāšt hamān bālā dobāre mivehā rā mikand yek dāne mive ham hamān dafeye avalī ke dāšt mive mikand oftād</i> | the gardner was still on top of the tree picking the pears, a pear fell the first time he went up the tree |
| 0005 | <i>bad yek pesarbače bā dočarxe āmad</i> | then there came a boy on a bike |
| 0006 | <i>yek sabad bardāšt az mivehāyaš rā bord</i> | took one of the gardner's baskets and left |
| 0007 | <i>bad tuye rāh ke dāšt miraft yek dočarxeye digar az joloyaš āmad tond rad šod kolāhaš oftād kolāhe in pesar oftād</i> | on his way, another bike passed him fast, his hat fell off |
| 0008 | <i>bad dāšt aqab rā negāh mikard xord be sang</i> | while he was looking back, he hit a stone |
| 0009 | <i>oftād zamin čand nafar ānjā budand se tā bače budand</i> | he fell down, there were a few boys there, three boys |
| 0010 | <i>komakaš kardand vasāyelaš rā jam kard</i> | helped him collect his tuff |
| 0011 | <i>bad langān langān dāšt rāh miraft</i> | as he was leaving slowly |
| 0012 | <i>kolāhaš rā yādaš rafte bud bardārad</i> | he forgot his hat |
| 0013 | <i>bad dobāre sut zadand kolāhaš rā beheš dādand</i> | they whistled again and gave him back his hat |
| 0014 | <i>bad se tā golābi ham bardāštand xodešān tuye rāh xordand</i> | they also took three pears and ate on their way |
| 0015 | <i>bad dāštand rad mišodand dobāre az jeloye hamin bāqbān rad šodand</i> | while going, they passed the gardner again |
| 0016 | <i>bāqbān āmade bud pāyin</i> | the gardner climbed down |
| 0017 | <i>bad motevajeh šod yek dāne sabad nist ānhā ham šad o xandān bačehā raftand</i> | and found out that one of the baskets is not there, the kids were going happily. |

25 g2-m-11

25.1 Utterances 0001–0009

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Inke aval yek fardi ruye deraxt bud dāšt mive mičid</i> | At the beginning there was a man on a tree picking fruits |
| 0002 | <i>hālā nemidānam yek šaxse digari bud šāyad pesaraš bud yā hamkāraš bud āmad ke mivehā rā bebarad</i> | and there came another person who I'm not sure whether was his son or his colleague to take the fruits |
| 0003 | <i>tuye rāh bexatere yek havasparti dočarxeaš mixoraš be yek sangi ke mivehāyi ke dāšt mibord be harjāyi hālā barāye foruš yā har čize digari</i> | on his way he got distracted and his bike hit a stone, all the fruits which he was carrying in order to sell maybe |
| 0004 | <i>mixorad zamin va mivehā paxš mišavad ruye zamin</i> | he fell down and all the fruits spilled out |
| 0005 | <i>bad čand nafar az dustānaš yā ānhāyi ke ānhā ham tuye ān mohavate kār mikardand āmadand beheš komak kardand</i> | then a few boys who could be either his friends or workers came to help him |
| 0006 | <i>va dar hāle harkat ke bud beheš kolāhaš rā ke didand ruye zamin ast beheš bargardāndand</i> | when he was about to leave, they gave him back his hat which was on the ground |
| 0007 | <i>darezāye ān kār fekr mikonam ke ānhā čandtā az mivehā rā bardāštand ke be rāhe xodešān edāme dahand</i> | instead they took some fruits and went away |
| 0008 | <i>dar rāhe bargāšt hālā mivehāyi ke dastešān bud ān šaxsi ke ruye deraxt bud dāšt kār mikard</i> | on their way back, the man who was on the tree saw the fruits in their hands |
| 0009 | <i>be gomāne inke āyā dozd bud yā har čize digari be dastešān negāh kard taajob kard va ānhā ham rad šodand va raftand</i> | while he was wondering whether they had stolen the fruits or not surprisingly, the boys passed him by and went away. |

26 g2-m-12

26.1 Utterances 0001–0018

0001	<i>Aval sare sobh bud bad yek āqāyi dāšt golābi mičid</i>	It was early in the morning, a man was picking pears
0002	<i>bad raft bālāye deraxt bud</i>	then he went, he was on the tree
0003	<i>golābihā rā čid āmad pāyin</i>	picked the pears and climbed down
0004	<i>bad yekišān rā pāk kard va bāz raft bālā</i>	he cleaned one of the them, and climbed up again
0005	<i>bad yek āqāye digar bā yek bozi dastaš bud rad šod az piše golābihā</i>	there was another man with a goat, he passed the baskets of pears
0006	<i>bad in āqāyi ke rad šod yek pesar bačeyi bā dočarxe āmad piše golābihā bad did ba inke did</i>	afterwards, a boy came with a bike and saw the basket
0007	<i>az piše golābihā ke dāšt rad mišod istād</i>	while he was passing by the pears, he stopped
0008	<i>negāhi be golābihā kard va bā inke did sāhebaš bālā ast</i>	looked at them and although he found the gardener on the tree
0009	<i>bad yeki az in sabadhāye golābi rā gereft bā xodaš bord</i>	he took one of the baskets and went away
0010	<i>bad tuye rāh yek doxtar bačei bā dočarxe dāšt miyāmad kolāhaš oftād</i>	on his way, a little girl was coming on her bike, her hat fell down
0011	<i>bad gir kard be čarxe in pesar bače pesar bače zamin xord</i>	the bike stuck with the hat, and fell down
0012	<i>golābihā rixt zamin</i>	the pears spilled out
0013	<i>bad se tā pesar bačeye digar istāde budand</i>	there were three boys standing right there
0014	<i>ke āmadand komakaš kardand golābihā rā tuye jabe gozāstand</i>	who came to help him gather up the pears
0015	<i>bad komakaš kardand ke beravad in ham dāšt miraft sedāšān zad yekišān āmad</i>	they helped him to go and when he was about to go, he called them, one of the came back
0016	<i>nafari yeki be=hešān golābi dād</i>	he gave him some pears
0017	<i>ānhā ham gereftand va raftand bad az piše hamān mardī ke golābihā vāsaš bud rad šodand</i>	they took the pears, went away while passing the man whose pears they were eating
0018	<i>mard ham ānhā rā negāh kard va tamum šod</i>	man looked at them and the movie came to an end

27 g2-m-13

27.1 Utterances 0001–0017

- | | | |
|------|---|--|
| 0001 | <i>Yek mardi rafte bud bālāye deraxt dašt golābi mičid</i> | There was a man on the tree picking pears |
| 0002 | <i>dar hāle čidane golābi bud ke yek dāneaš mioftad pāyin</i> | One of the pears falls down while he was up there |
| 0003 | <i>tuye sabadhā nemioftad bad az nardebān miāyad pāyin</i> | not in the basket, he climbs down the ladder |
| 0004 | <i>mivehāyi ke tuye pirāhanaš rixte bud mirizad tuye sabad</i> | put the pears in his cloth into the basket |
| 0005 | <i>bad āni ke oftāde bud pāyin rā migirad tamizaš mikonad</i> | then picks up the one which was on the ground, cleans it |
| 0006 | <i>ān ham migozārad tuye sabad dobāre miravad bālā ke bečīnad</i> | puts it in the basket too and goes up the tree again to continue picking |
| 0007 | <i>Yek dočarxesavār dāšt rad mišod mibīnad :p ānjā yek sabad golābi ast</i> | a bike was passing by and sees the pears' basket |
| 0008 | <i>ān rā migirad migozarad ruye čarxaš savār mišavad miravad</i> | he takes it, puts it on his bike, gets on it and rides away |
| 0009 | <i>bad haminjuri ke dar hāle raftan ast doxtari rā mibīnad bā dočarxe dārad rad mišavad</i> | on his way, he sees a girl with another bike who is passing |
| 0010 | <i>yek lahze ke negāhaš mikonad yek sangi tuye jade bude bad mixorad zamin</i> | he looks at her for a moment, his bike hit a stone which was on the road, and falls down |
| 0011 | <i>bad čand tā miāyand, čand nafar nemidānam dustānaš budand dāštand bāzi mikardand ānjā miāyand komak=aš mikonand</i> | then there come a few boys maybe his friends I don't know, they were playing and they come to help him |
| 0012 | <i>bad golābihāyaš rā jam mikonand migozārand ruye čarxaš dobāre vaqti dāšt miraft kolāhaš mānde bud ruye zamin</i> | they gathers up the pears, put them into the basket on the bike, and when the boy was about to leave, his hat was left on the ground |
| 0013 | <i>sedāyaš mikonand kolāhaš rā ham beheš midahand</i> | they calls him and they gave him back his hat |
| 0014 | <i>kollan xeyli xoš šāns bud</i> | he was really lucky |
| 0015 | <i>šoru mikonad dobāre raftan bad ān čand nafari ke pesar rā komakaš kardand dāštand az zire hamān deraxt miraftand</i> | he left, and the boys who helped him were passing under the same tree |
| 0016 | <i>bad hamān lahze ān mard az deraxt miāyad pāyin mibīnad yeki az sabadhāyaš kam ast nīst</i> | at the same time the man climbs down the tree and found out that one of the baskets is not there |
| 0017 | <i>ānhā rā čap čap negāh mikonad dobāre behešān šak mikonad ehsās kardam masalan fekr mikonad ke kāre ānhāst</i> | he looked at them angrily, and suspects that they have stolen the pears. |

28 g2-m-14

28.1 Utterances 0001–0013

- | | | |
|------|--|--|
| 0001 | <i>Yek āqāyi bud az bālāye deraxt golābi mičid</i> | There was a man on a tree picking pears |
| 0002 | <i>golābihā rā ke čid āvard pāyin do tā sabad bud</i> | having picked the pears, he brought them down, there were two baskets |
| 0003 | <i>bad miravad bālā dobāre bečinad yeki az bačeha bā dočarxe az ān taraf miāyad yeki az sabadhā rā boland mikonad va mibarad</i> | he climbs up to continue picking, a boy on a bike comes over and takes away one of the baskets |
| 0004 | <i>Bad tuye rāh ke miravad</i> | while he is going |
| 0005 | <i>dočarxeyi az kenāraš rad mišavad bexātere bādi ke dārad kolāhaš mioftad pāyin</i> | another bike passes him by, a wind rises and blows the hat off his head |
| 0006 | <i>havāsaš be kolāhaš miravad jeloye dočarxe sang mioftad mixorad bad mioftad zamin</i> | he got distracted by his hat, the stone which was on the road makes him fall down |
| 0007 | <i>bad se tā az bačehaye digar ham kenāraš budand miāyand komakaš mikonand golābihā rā jam mikonand</i> | there were also three other boys there, they come to help him gather up the pears |
| 0008 | <i>bad az inke golābihā rā jam kardand bad jodā mišavand</i> | having collected the pears, they left |
| 0009 | <i>bad se tā bače dārand barmigardand miḡahmand kolāh ruye zamin ast</i> | while the boys are leaving, they noticed a hat on the ground |
| 0010 | <i>mibarand kolāh rā beheš midahand va dar avaz ham pesar be ānhā se tā golābi midahand</i> | they take it and give it back to him and in return the boy gave them three pears |
| 0011 | <i>barmigardand mard ke az bālāye deraxt miāyad pāyin</i> | they came back, the man climbs down the tree |
| 0012 | <i>motevajeh mišavad ke yeki az sabadhā kam ast</i> | and find out that one of the baskets is not there |
| 0013 | <i>bad mibinad se pesar dārand miravand dastešān har kodām yek golābi ast kami šak kard</i> | then he sees three boys passing while every one of them has a pear in his hand and he suspects them. |

29 g2-m-15

29.1 Utterances 0001–0018

0001	<i>Yek āqāyi bud bāqdār bud zāheran</i>	There was a man, he seemed to be a gardner
0002	<i>dar hāle čidane miveh bud</i>	he was picking fruits
0003	<i>ke be ān zahmat mivehā rā čid</i>	he was picking them with so much trouble
0004	<i>va radifaš kard barāye xodaš dobāre raft ke bečīnad</i>	he put them in the basket and climbed up the tree again
0005	<i>yek pesari āmad in mivehā rā dozdīd</i>	a boy came and stole the fruits
0006	<i>bedune ejāzeāš bardāšt va yek sabadaš rā bord</i>	without his permission he took a basket and carried away
0007	<i>bad pesarbače tuye rāh ke dāšt miraft havāsaš part šod be yek doxtarbačeyi ke hālā hamsenno sale xodaš ham bud</i>	On his way, he got distracted by a little girl, the same age
0008	<i>bā dočarxe mixorad ba sang tasādof mikonad mixorad zamin mivehā ham mirizad</i>	his bike hit a stone and he fell down and the fruits spilled out
0009	<i>mivehā ke rixt yek čandtāyi bačeye digar ke ānjā istāde budand</i>	as the fruits were all over the ground, some other boys who were standing there
0010	<i>hālā ehtemālan ānhā nemidānestand ke in dozdīd mivehā rā</i>	probabely they didn't know that the boy had stolen the fruits
0011	<i>bad āmadand beheš komak kardand ke mivehāyaš rā jam kardand</i>	they came to help him gather up the fruits
0012	<i>bad in ke boland šod beravad kolāhaš rā nagerefte bud kolāhaš ruye zamin oftāde bud yeki az ān bačehā kolāhaš rā dobāre bardāšt be=heš dād</i>	when he got up to go, he forgot his hat. The hat was on the ground, one of the boys took the hat and gave it back to him
0013	<i>vaqti kolāhaš rā dād yek do se tā miveh ham hālā motevajah našodam u beheš dād yā xodaš bardāšt</i>	in return, I'm not quite sure whether the boy gave him some fruits or they themselves took some
0014	<i>gereft va āmad nafari yek miveh gereft</i>	they got the fruits, one for each
0015	<i>Bad Ān bačehā nafari yek miveh bardāštand va be rāhešān edāme dādand</i>	they boys picked up a pear each and went away
0016	<i>ān bāqdār ham az deraxt ke āmad pāyin motevajah šod ke sabade mivehāyaš yek dāne kam ast nist</i>	the gardner climbed down the tree and found out that one of the baskets was not there
0017	<i>ke mivehā rā daste ān bačehā did zāheran motevajah šod ke hala yeki mive rā dozdide be inhā šak ham kard</i>	as he saw the fruits in the boys' hands, he thought that maybe they were stolen, so he suspect them of stealing his fruits
0018	<i>vali čizi ham nagoft</i>	but he didn't say anything

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/

